

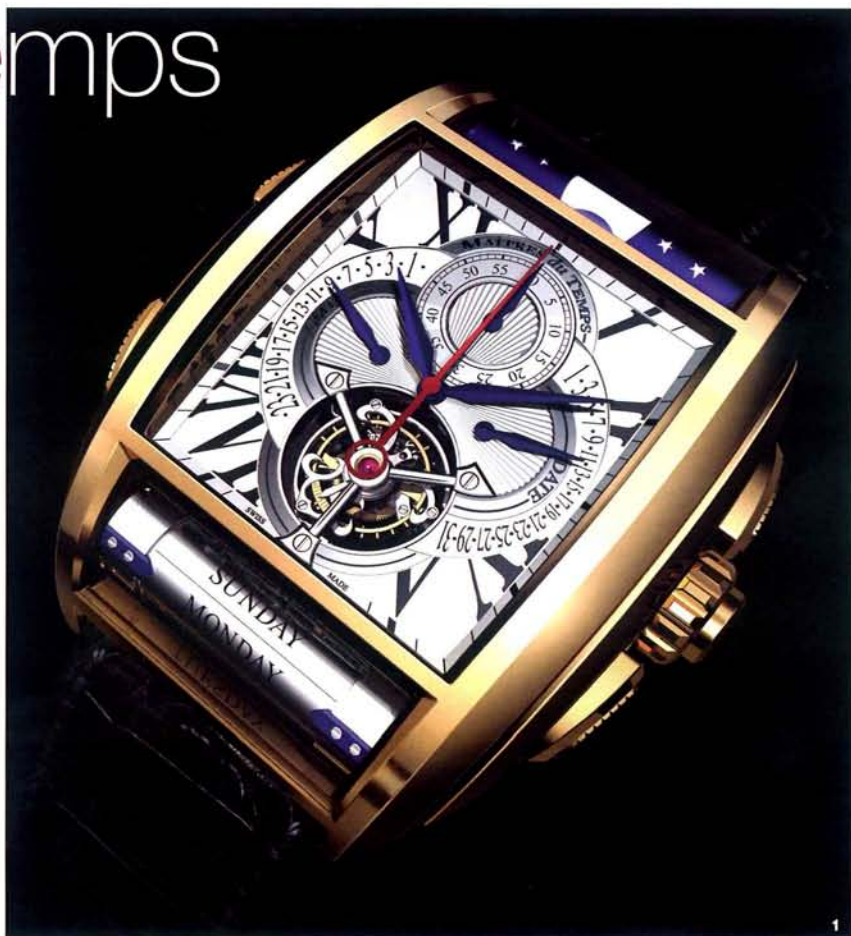
# Maîtres du Temps

智慧與科技的神奇融合  
The exclusive collaboration on  
technology and intelligence

2008年，獨立品牌Maîtres du Temps首枚推出的腕表Chapter One在Steven Holtzman先生的掌舵下隆重登場！品牌創辦人縱橫鐘表界30多年，銳意將擁有共同理念的製表才華結合，以精密技術與理念，創造出獨一無二的腕表，在製表界擦出傳奇火花。

品牌的首枚作品Chapter One由三位製表大師Christophe Claret先生、Roger Dubuis先生和Peter Speake-Marin先生打響頭炮，是世界上第一枚集合了558件零件的複雜功能腕表。Chapter One的陀飛輪機芯集合了單鍵柱輪計時器、逆跳日曆指針、逆跳GMT指針及獨立的滾動條，以顯示月相和星期，能有效地將能量以90°傳輸到兩處滾動條，確保其與時間、日曆、GMT和計時器同步運作，是一項巨大的技術挑戰。

Chapter One腕表擁有精緻無比的細節：其星期顯示滾動條與陀飛輪間置有小窗口，將以華美姿態旋轉的陀飛輪框架展示眼前；完美角度的表面經鏡面拋光處理，將光線捕捉，營造出多層次表盤的效果；鎖定調較鍵更處於各條曲線的假想交點上，將表殼的優雅流線型外觀配合得天衣無縫。



In 2008, the new and innovative watch brand Maîtres du Temps has stunned the industry with its first piece, Chapter One. After more than 30 years of experience in the watchmaking industry, the founder of the brand, Steven Holtzman, has made up his mind to bring together groups of the most talented watchmakers who share common values to develop exclusive timepieces with technical and aesthetic sophistication.

Chapter One is the result of three watchmaking masters, Mr. Christophe Claret, Mr. Roger Dubuis, and Mr. Peter Speake-Marin. It is the world's first complication which is crafted from 558 components. The tourbillon movement of Chapter One incorporates a mono-pusher column wheel chronograph, retrograde date, retrograde GMT, and phase of the moon and day of the week indications displayed on their own distinctive rolling bars. The complication could transmit power 90° to the two rollers efficiently, ensuring that they work simultaneously with the time, date, GMT and chronograph.

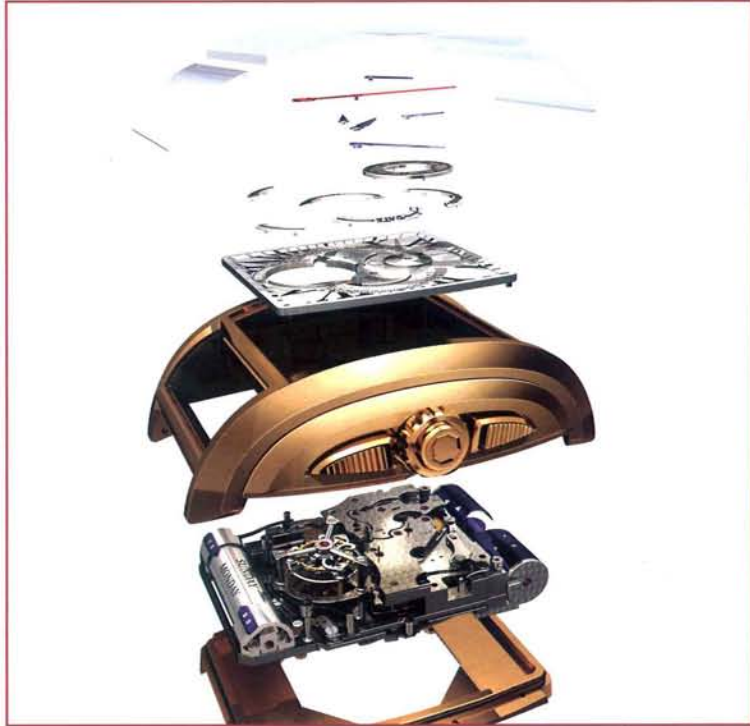


Chapter One is decorated with detail and fine finishing. A small window located between the day roller and the tourbillon allows a unique view of the superbly finished gyrating tourbillon cage. A series of mirror-polished angled surfaces catch and reflect light, bringing the multi-level dial to life. The locking corrector pushers are formed from curves meeting at an imaginary point, creating a perfect and graceful match with the case.

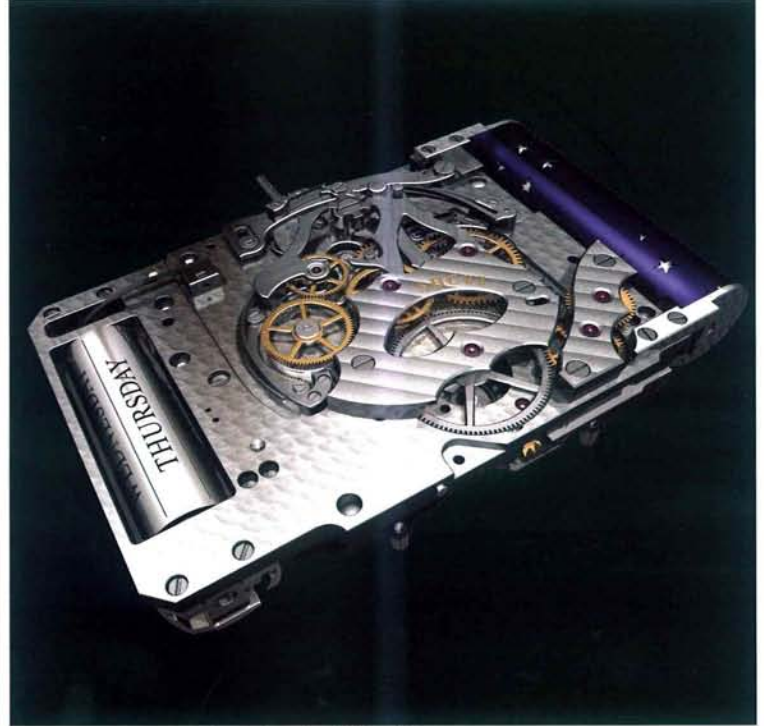
1. Chapter One表盤的中央同軸時、分顯示、60秒計時器顯示、陀飛輪以及星期顯示滾動條置於6時位，逆跳GMT指針顯示置於9時位，60分鐘計時器以及精確月相顯示滾動條置於12時位，逆跳日曆指針顯示置於3時位。

On the dial of Chapter One, the central coaxial hours, minutes, and chronograph 60-second counter, tourbillon and day of the week roller is located at 6 o'clock; retrograde GMT at 9 o'clock; 60-minute chronograph counter and precision moonphase roller at 12 o'clock; retrograde date at 3 o'clock.

2. Chapter One腕表的精緻細節，可從底蓋的透明藍寶石水晶玻璃窺視。  
The fine details of Chapter One can be revealed through the sapphire caseback.



Chapter One是世界上第一枚集合了陀飛輪、單鍵計時器、逆跳日曆指針、逆跳GMT指針以及位於6點和12點方向、分別指示星期和月相的兩個獨特滾動條等多種複雜功能的腕錶。  
Chapter One is a world's first combination of complications with tourbillon, mono-pusher chronograph, retrograde date, retrograde GMT, and two idiosyncratic rolling bars at 6 o'clock and 12 o'clock, indicating the day of the week and phase of the moon respectively.



Chapter One 是經驗、影響力、藝術、工藝及技術的和諧結合。  
Chapter One is a beautiful symbiosis of experience, influence, art craft, and technique.



Chapter One由多達558件零件組成，是複雜與精密設計的結晶。  
Chapter One is crafted from 558 components. The high complexity makes it a horological work of art.

**Maitres du Temps的創辦人  
Steven Holtzman先生  
Mr. Steven Holtzman, Founder of  
Maitres du Temps**

#### Chapter One 的創作靈感是什麼？

Chapter One是Maitres du Temps的第一枚腕錶。一直以來，我對滾動條情有獨鍾，而事實上，早於1930及1940年代，它已用於大型座台鐘，於是我忽發奇想，希望將它融入腕錶當中。我們攪盡腦汁，目的就是將滾動條結合腕錶機械功能，經過多次反覆試驗，最終成功在Chapter One以滾動條顯示月相和星期。往後，Maitres du Temps將推出更多以滾動條顯示不同時間功能的腕錶。



#### What is the main inspiration of Chapter One?

Chapter One is the first watch of Maitres du Temps. Rolling bars was an old concept which was used in the 1930s and 1940s in big table clocks. We want to take the idea into a wristwatch which is definitely a challenge. Personally I am passionate about rolling bars which have caught my attention for most of the time. We try to integrate the rolling bar with different functions mechanically. Different ideas and solutions came up. In the end, we have finally come up with the moonphase and the day. In the coming projects, watches with different indications by the rolling bars will be launched.